

Cite as: *Valanduméni mu karđjá – My broken heart*; Performer: Adile Soylu; camera/interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakos; translation: Sotirios Rousiakos; editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID: mace1251TRV0010a

Macedonian Greek, Vallahades Variety

English translation

1

00:00:13,080 --> 00:00:33,200

Valanduméni mu karđjá, áđi k'i pikraména číli,

1

00:00:13,080 --> 00:00:33,200

My broken heart and my bitter lips,

2

00:00:33,200 --> 00:00:44,080

vułés mi kámis, mána m, k'i jiló.

2

00:00:33,200 --> 00:00:44,080

sometimes you make me laugh, my mother.

3

00:00:44,080 --> 00:00:55,280

Áđi vułés mi kámis, mána m, k'i jiló,

3

00:00:44,080 --> 00:00:55,280

Sometimes you make me laugh, my mother,

4

00:00:55,280 --> 00:01:03,360

more vułés mi kams k'i kléyu.

4

00:00:55,280 --> 00:01:03,360

sometimes you make me cry.

5

00:01:03,360 --> 00:01:14,760

Na ftísu d-jis, mána m, p'ikréñiti.

5

00:01:03,360 --> 00:01:14,760

If I spit on the ground, my mother, it gets bitter.

6

00:01:14,760 --> 00:01:25,280

Áđi na ftísu d-jis, mána m, p'ikréñiti,

6

00:01:14,760 --> 00:01:25,280

If I spit on the ground, my mother, it gets bitter,

7

00:01:25,280 --> 00:01:33,160

more xortári đe fitróni,

7

00:01:25,280 --> 00:01:33,160

grass does not grow there anymore,

8

00:01:33,160 --> 00:01:43,760

fitróñ, maná m, tu ftiruvótanu.

8

00:01:33,160 --> 00:01:43,760

only the steriliser herb thrives there, my mother.

9

00:01:43,760 --> 00:01:53,400

Áđi, fitróñ, maná m, tu ftiruvótanu,

9

00:01:43,760 --> 00:01:53,400

Only the steriliser herb thrives there, my mother,

10
00:01:53,400 --> 00:02:04,200
moré, tu tron t-ayrímja, mána m, k'i psufún.

11
00:02:04,200 --> 00:02:13,400
Áidi tu tron t-ayrímja, mána m, k'i psufún,

12
00:02:13,400 --> 00:02:20,880
moré t-arkúðja k'i liçázun.

13
00:02:20,880 --> 00:02:30,680
Ójes manúlis, mána m, k'-an tu tron,

14
00:02:30,680 --> 00:02:41,240
áidi n-ójis manúlis, mána m, k'-an tu tron,

15
00:02:41,240 --> 00:02:48,480
moré, n-óles peðjá ðeη-gámnun.

16
00:02:48,480 --> 00:03:06,920
||: Ðén-dan, maná m, na t-ótrojes k'e ji! :||

17
00:03:06,920 --> 00:03:13,760
moré, pur mi mi kams im'éna.

18
00:03:13,760 --> 00:03:24,600
Na mi vrífknuman ji tútun tup-g'iró.

19
00:03:24,600 --> 00:03:34,040
N-áidi na mi vrífknuman ji tútun tup-g'iró,

20
00:03:34,040 --> 00:03:47,000
moré je tútu tu zamáni, stin andalají,

10
00:01:53,400 --> 00:02:04,200
the wild animals eat it and die.

11
00:02:04,200 --> 00:02:13,400
The wild animals eat it and die,

12
00:02:13,400 --> 00:02:20,880
the bears eat it and get rabies.

13
00:02:20,880 --> 00:02:30,680
Whichever mother eats it, oh my mother,

14
00:02:30,680 --> 00:02:41,240
whichever mother eats it, oh my mother,

15
00:02:41,240 --> 00:02:48,480
will never give birth to children.

16
00:02:48,480 --> 00:03:06,920
If only you would have eaten some of it, mother!

17
00:03:06,920 --> 00:03:13,760
you wouldn't have given birth to me.

18
00:03:13,760 --> 00:03:24,600
If only we wouldn't live in these times.

19
00:03:24,600 --> 00:03:34,040
If only we wouldn't live in these times,

20
00:03:34,040 --> 00:03:47,000
in these difficult times of population exchange,

21

00:03:47,000 --> 00:04:00,000

em ji tútu tu zamáji, mána m, stin andalaí.

21

00:03:47,000 --> 00:04:00,000

in these difficult times of population exchange.